



93 NOVIEMBRE DE 2009
NOVEMBER DE 2009

aran

INFORMACION

PERIODICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

1€



ACTUALIDAD
PÁGINA 3

El Consell
quiere asumir la
competencia en
deportes



ACTUALIDAD
PÁGINA 7

Vielha e Mijaran
completa la
instalación de
la red de gas



ESCOLAR
PÁGINA 9

Les y Bossòst
celebraron la
Fiesta de la
Castañada

Los escolares de Les y Bossòst celebraron su fiesta de la castañada y han querido compartir con nosotros las impresiones de esta jornada festiva, ya tradicional en la programación de otoño en ambos centros araneses.

SANIDAD
PÁGINA 5

Aran cuenta con
un teléfono
de consulta
para la Gripe A

DEPORTES
PÁGINA 13

Primera
competición de la
temporada en la
piscina del Palai

consultas
y
sugerencias
902
333
134
publicidad
134comunicacion.com

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

Empresa certificada por AENOR con la norma ISO/9001
Nº ER-0032-2007

C/ dera Closa, 18 anpema2001@aranweb.com Tel. 973 647 321
25550 - BOSSÒST www.construccionesanpema.es Móvil 679 439 655

**HOSTAL RURAL
CASA MOLINÉ**

Habitaciones - Apartamentos
ANETO - Telf. 659901870

Dentro del parque Posets-Maladeta
www.casamoline.com

complements
tar abitatge, S.L.U

PINTURAS Y PARQUET

Pol. Ind. C/ Aigua Prima, Nav. 14 • 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 • Fax 973 64 20 18
jordi@complementsper.cat
www.complementsper.com

Adiós a las antiguas escuelas

Vielha derriba el edificio afectado de aluminosis, y Fomento subvenciona obras

El antiguo edificio de las escuelas de Vielha, situado junto a la actual Escuela de Adultos, ya solo queda en el recuerdo de aquellos que pasaron por sus aulas. Hace unos días, las máquinas excavadoras procedieron a derribar el edificio construido a mediados de los años 50 y que desde hace años estaba afectado por la aluminosis.

El solar, de titularidad municipal, había sido cedido por el Ajuntament al Departament d'Educació de la Generalitat para acoger servicios educativos. Sin embargo, la construcción en el año 2007 del nuevo edificio del CEIP Garona en Betren, hizo que el Consistorio de la capital aranesa reclamara la desafectación del solar para acoger nuevos equipamientos. El año pasado se consiguió un acuerdo con el Departament d'Educació de la Generalitat para desafectar el 70 por ciento de la finca de 2.700 metros cuadrados, para poder ubicar allí equipamien-



Las máquinas excavadoras derruyeron los muros del antiguo colegio de la capital aranesa.

tos municipales. Por lo pronto, gracias al citado convenio se ha podido derribar el vetusto edificio para ganar un nuevo espacio público.

Los 700 metros cuadrados que ocupaba la construcción ya derruida, se va a destinar a acoger un área recreativa infantil. El alcalde de Vielha e Mijaran,

Pau Perdices, explica que "en un primer momento se creará un área infantil que realizaremos durante 2010", y entre los planes a corto plazo está "incre-

mentar las plazas de aparcamiento público en la zona y, a más largo plazo, crear un aparcamiento subterráneo".

PASEO DE LA LIBERTAD

El proyecto de urbanización integral del Paseo de la Libertad de Vielha se beneficiará de la aportación del 1% Cultural del Ministerio de Fomento, y dispondrá de una partida de 290.000 euros. Esta cantidad supone el 35,27% del presupuesto de ejecución por contrata de la obra, según la documentación presentada.

El plan contempla la reforma y mejora del céntrico paseo, renovando los servicios urbanos -saneamiento, acometida de agua, electricidad, telefonía e iluminación pública- bajo el pavimento. De esta forma, Vielha continuará la mejora del casco histórico tras las reurbanizaciones de las calles Sarriülèra y Mayor.

A.I.

El 'caso Millet' también llega a la Val d'Aran

La Val d'Aran ha aparecido en la investigación de un anónimo que la fiscalía remitió al juez que investiga el "caso Palau o Millet", ya que en él se afirma que ayuntamientos araneses podrían haber cobrado comisiones por la compra de terrenos.

En el citado documento, al que tuvo acceso la Agencia EFE, se denuncia que Félix Millet utilizó a un testaferro para participar en operaciones inmobiliarias por la que llegó a pagar comisiones a algunos

ayuntamientos para la compra de terrenos en algunos municipios de la Val d'Aran y en el municipio de Sant Vicenç de Montalt. Estas transacciones se intentaron ocultar, siempre según el anónimo, a través de gestiones administrativas.

No obstante, ni alcaldes ni el Consell Generau d'Aran tienen ninguna constancia de esas gestiones realizadas por un testaferro de Félix Millet, que posee desde los años 70 una casa en Betren.

A.I.

Feria de la Purísima Mercado Navideño, el día 7 en Les

Reunirá a más de 60 paradas de artículos artesanales

Les está ultimando los detalles de su tradicional Feria de la Purísima y Mercado Navideño que, como ya es habitual, se celebrará el próximo 7 de diciembre, en medio del puentede la Constitución y la Inmaculada.

El Mercado de Nadal reunirá a más de 60 paradas que ofrecerán productos navideños de decoración, artesanía, árboles de navidad y belenes, ade-

más de delicatessen y alimentos como patés, quesos, turrones o dulces navideños.

La muestra permanecerá abierta desde las nueve de la mañana a las siete de la tarde.

El Ajuntament de Les espera contar con una gran afluencia de público a una cita tradicional en el comienzo del mes de diciembre y que, dadas las reservas para esas fechas.

A.I.



Reunión del Terçon de Marcatosa

El Consell destina 1 millón de euros a mejorar las carreteras

El Consell Generau d'Aran destinará casi un millón de euros para adecuar y acondicionar las carreteras locales del terçon de Marcatosa que afectan a los accesos de Arròs, Aubèrt-Vila, Vila-Arròs, Betlan, Moncorbau y Mont. Así lo anunció el sindic d'Aran, Francés Boya, en la sesión del Consell de Terçon de Marcatosa reunida en Vilac.

Con esta actuación, el Govèrn aranes busca mejorar los dre-

najes, consolidar las explanadas y ampliaciones, estabilizar los taludes, reforzar los pavimentos y mejorar la seguridad vial de las carreteras locales. En general, se respetará el trazado actual de las vías y se mejorará la visibilidad de los tramos más peligrosos.

Por otra parte, el Consell está pendiente de mejorar el tramo desde el puente de la carretera de Betlan, y espera

que el Ajuntament de Vielha e Mijaran pueda resolver la propiedad de los terrenos para la intervención.

Mientras tanto, el Consell ejecutará a partir de la próxima primavera, por fases desarrolladas en diferentes anualidades, el proyecto de adecuación del camino forestal de Salient, en Vilac, de 22 kilómetros de longitud.

A.I.



Reunión del Consell de Marcatosa, celebrado en Vilac.

El Conselh quiere asumir nuevas competencias

El president de la Generalitat y el sindic d'Aran reforzaron el autogobierno aranés

El president de la Generalitat de Catalunya, José Montilla, y el sindic d'Aran, Francés Boya, han sentado las bases para reforzar el autogobierno aranés en los próximos años. Y lo hicieron en la reunión que ambos mantuvieron en el Parlament catalán, en la que trataron el Plan de desarrollo institucional 2009-2015 que el Govèrn aranés ha elaborado para preparar el proceso de asunción de las competencias y servicios.

El Govèrn d'Aran pretende asumir a medio plazo el traspaso de la competencia en materia de deportes, atendiendo a la tradición aranesa en esta faceta y, en especial, en las relacionadas con los deportes de nieve que permitirá la gestión directa de los asuntos relacionados con la planificación y administración del deporte de base. En la actualidad, el Conselh ya gestiona el Centro de Tecnificación de esquí alpino y de fondo, así como un Centro de Tecnifi-



El sindic d'Aran y el president de la Generalitat abordaron temas de interés para Aran.

cación para discapacitados.

Asimismo, es una prioridad urgente la actualización de la competencia de Cultura, traspasada en 1991 y que presenta graves carencias de financiación, reconocidas por el propio Departament de Cultura

e Mies de Comunicació de la Generalitat.

Por otra parte, Montilla y Boya abordaron el proyecto de Ley del Aranés que el Govern catalán prepara juntamente con el Conselh Generau d'Aran para el despliegue normativo

de la normalización de la lengua propia de Aran. Además, la Generalitat está revisando la propuesta de proyecto de Ley de régimen especial d'Aran, elaborada por los grupos del Conselh.

A.I.

C.G.A.

4,8 millones de euros del Plan de Infraestructuras para la Val d'Aran

La Val d'Aran recibirá 4,8 millones de euros para infraestructuras según el Plan Extraordinari d'Infraestructuras firmado entre el conseller de Economia i Finances de la Generalitat, Antoni Castells, y el sindic d'Aran, Francés Boya.

Este convenio prevé que la Generalitat de Catalunya aporta 4 millones al Plan, mientras que el resto correrá a cargo del Conselh. El proyecto se ejecu-

tará en dos anualidades de 2,4 millones de euros cada una en 2010 y 2011.

El Plan Extraordinari d'Infraestructuras contempla actuaciones como la construcción, adecuación y reforma de equipamientos turísticos, culturales y de los servicios técnicos del Conselh Generau d'Aran, así como en la adquisición de suelo para equipamientos.

Las inversiones que se ad-

criban a este convenio deberán realizarse en un periodo de dos años. Posteriormente, todas las inversiones financiadas por deberán concretarse en una memoria de obras. Según el acuerdo de financiación de las competencias transferidas al Conselh, la Generalitat aportará los recursos necesarios para que se presten los servicios traspasados al Govèrn aranés.

A.I.



El convenio se firmó en la sede del Departament de Barcelona.



Noelia Costa fue la encargada de inaugurar el curso.

Clases de creación de empresas

Más de 30 mujeres copan las plazas ofertadas por el Conselh

Más de 30 mujeres participan en el primer curso de gestión y creación de empresas para mujeres empresarias y trabajadoras organizada por el Conselh Generau d'Aran.

La consellera de Sanitat e Servicis Sociaus, Noelia Costa, en la inauguración del curso, destacó la gran participación del curso, resaltando que Aran

“es una sociedad matriarcal”, y que “en tiempos de crisis, la mujer trabaja para la familia”.

El curso se imparte dentro del Plan de Igualdad entre Mujeres y Hombres del Govèrn aranés. Las clases comenzaron el 24 de noviembre y se prolongarán también durante el 30 de noviembre y 1 de diciembre de 18.30 a 21.30 horas en el aula de

formación del Conselh.

Merce Clavel, asesora empresarial; Margarida Crous, economista; y las ‘coaches’ Raquel Calvo y María Domínguez, son las encargadas de impartir las clases sobre estudios básicos contables, dinamización de la empresa o fidelización de clientes, entre otros.

A.I.

Vielha e Mijaran



Ajuntament de

Gasificacion ath 100% Vielha, Betren, Gausac



**Naua construccion de dus depòsits
ena zòna d'equipaments de Bèusa**

Ena primauera
nau depòsit enes nuclèus
d'Escunhau e Casarilh

“ Trabajamos para tí ”

Aran cuenta con un teléfono de atención para la Gripe A

Baja afluencia en el inicio de la campaña de vacunación antigripal

La baja afluencia ha caracterizado el comienzo de la campaña de vacunación contra la Gripe A en la Val d'Aran, que en breve se ofertará a los sanitarios, Pompiers y personal del TESVA. Los araneses se han mostrado cautos y prudentes, siguiendo las recomendaciones del Departament de Sanitat e Servicis Sociaus del Consell Generau d'Aran, según la consellera Noelia Costa que recuerda que el Airau Basic d'Atencion Primaria inició en septiembre una campaña de sensibilización.

Y no es la única. Desde el pasado 15 de octubre, los araneses tienen a su disposición un teléfono en el que poder consultar en caso de sospecha de Gripe A. Es el 973 64 14 09, y lo atiende una enfermera que ha sido contratada por el Departament de Sanitat del Consell, a través del Espitau Val d'Aran, con el fin de poder resolver todas las dudas de los usuarios. Asimismo, explica Noelia Costa, "se ha contratado un médico que, en el momento en que hay alguna sospecha, se traslada al domicilio para una mejor atención del paciente", y hace allí el seguimiento del enfermo que, de esa forma, no tiene que acudir al centro de atención primaria. De hecho, se recomienda priorizar la llamada en lugar de asistir



El Espitau Val d'Aran cuenta con un protocolo de actuación ante la Gripe A.

presencialmente al centro de salud.

No obstante, en algunos casos es necesaria la hospitalización. Inicialmente, "todo se considera Gripe A y se recomienda al paciente quedarse en casa, aunque no se hace la prueba específica", explica Noelia Costa que también reconoce que "en caso de empeoramiento o de existir factores de riesgo, se hace el análisis y se ingresa si es necesario". Hasta el momento se han dado dos casos, que evolucionan favorablemente, y

la mayor parte ha curado el catarro o la gripe en casa. "Lo positivo de esto es que vamos a sacar hábitos de higiene y salud pública y cuando estemos resfriados nos quedaremos en casa en lugar de ir a trabajar o al colegio, en el caso de nuestros hijos, contagiando a nuestro entorno".

Pese a todo, la prevención es fundamental y el Departament de Sanitat del Consell y el Espitau Val d'Aran han adoptado una serie de medidas preventivas. Así, en el hospital se han

acondicionado salas de espera para mantener aislados a los pacientes que requieran atención y se han establecido puntos de recogida de pañuelos de papel, tanto en el centro sanitario como en las dependencias públicas del Consell Generau d'Aran. El Espitau dispone, además, de mascarillas que repartir en caso de sospecha. Asimismo, se contempla la posibilidad de reorganizar espacios y agendas para evitar acumulaciones de pacientes en lugares reducidos.

A.I.

Bossòst disfruta de su nueva pasarela sobre el río Garona

Es el paso previo al derribo del viejo puente de la localidad



Nueva pasarela sobre el Garona que comunica las dos zonas de Bossòst divididas por el río.

La construcción de una pasarela provisional en Bossòst sobre el río Garona es el primer paso de las obras de construcción del nuevo puente de la localidad del Baish Aran.

El proyecto, que concluirá con el derribo del antiguo puente, sigue adelante según los plazos previstos. El primer paso es la construcción de una pasarela provisional paralela al antiguo puente, que se ha convertido en el corredor principal entre las dos orillas del río.

La pasarela, situada sobre una plataforma de madera sobre el cauce del río, contiene dos carriles para vehículos, así como un lateral independiente

para los peatones.

El siguiente paso es la demolición del antiguo puente, que se había quedado obsoleto. Tras su derribo, en su lugar se construirá uno nuevo adaptado a la normativa que mejorará sustancialmente la comunicación entre las dos orillas del río Garona, que atraviesa Bossòst.

Para este fin, el Ayuntamiento de Bossòst cuenta con un presupuesto de 700.000 euros, financiados por el consistorio, el Consell Generau d'Aran, la Diputació de Lleida y el Departament de Política Territorial y Obras Públicas de la Generalitat.

A.I.

Curso de cocina en Vielha

Más de medio centenar de personas participaron en la segunda edición del Curso de Cocina organizada por el área de ciudadanía y acción social del Ajuntament de Vielha e Mijaran. Personas oriundas de Argentina, Cuba y Ecuador, que ahora residen en Vielha, elaboraron platos tradicionales de su país, que posteriormente fueron degustados.



Formación en situaciones de urgencias

Mossos, Pompiers y personal sanitario y de pistas de la estación de Baqueira

Un centenar de personas, procedentes del TESVA, el Espitau, el cuerpo de Pompiers y Mossos d'Escuadra, además del personal de pistas de Baqueira Beret, han participado en las primeras jornadas de formación en situaciones con víctimas múltiples organizadas por el Departament de Sanitat e Servicis Sociaus deth Consell Generau d'Aran. La jornada también contó con presencia de personal de emergencias y protección civil de Francia.

Las clases prácticas se impartieron en una Plaça Medicau Auançada (PMA) instalada en el Parc de Pompiers de Vielha. Allí, los técnicos del TESVA realizaron evacuaciones en caso de siniestro y, sobre el terreno, explicaron la infraestructura y materiales necesarios para hacer frente a la situación. Asimismo, los equipos hospitalarios presentaron el protocolo de

actuación en PMA.

Además, los alumnos pudieron conocer la forma de actuar en Francia en materia de tratamientos prehospitalarios (plan Rojo) u hospitalarios (plan Blanco) en el caso de catástrofes con víctimas múltiples o en situaciones con riesgo químico, biológico y nuclear.

La consellera de Sanitat e Servicis Sociaus del Govèr aranés, Noelia Costa, destacó que "es la primera vez que se organiza un curso de estas características, dirigido a los trabajadores de diversos organismos públicos". Según afirmó, el Consell "tiene previsto continuar con esta formación transversal, porque sirve para compartir experiencias entre los colectivos y prepararles para actuar ante accidentes graves".

A.I.



El grupo aranés 'Era Cabana' estrena una nueva obra en Les

Habrá representaciones los días 5, 6 y 8 de diciembre

El grupo de teatro amateur 'Era Cabana de Les' está ultimando los ensayos de su última obra, "Sauvar eth uas ei important", escrita y dirigida por Manuela Ané, que se estrenará el puente de diciembre.

La obra es una divertida comedia que narra la historia de cuatro hermanas y sus res-

pectivos "ex". Tras separarse, deciden vivir las mujeres juntas en un piso y los hombres en otro.

El elenco de actores está formado por Jesús Garcés, Tito Busquet, Fina Combalié, Modesta Montoya, Azucena Alcolado, Antonia Marchal, Pedro Sabi, Ángel Moreno, Javier Castet,

Paco Boya, Mario Garicano y Ramón Lara.

Las representaciones serán en la sala del Ajuntament de Les los días 5 y 6 de diciembre a las 22 horas, y el 8 a las 19 h.

Colaboran el Ajuntament de Les, Consell Generau d'Aran y La Caixa.

A.I.



Actores de Era Cabana en su anterior representación.

La red de gas, a punto

Vielha completa la gasificación del municipio y Endesa retira la línea aérea eléctrica

El Ajuntament de Vielha e Mijaran ha completado la extensión de la instalación de la red de gas a los núcleos de Vielha, Betren y Gausac, tras finalizar las obras complementarias en la localidad de Betren y la ampliación de la capacidad de almacenaje de gas propano con los dos nuevos depósitos en la zona de equipamiento de Beusa. La empresa Repsol Gas, ejecutora del proyecto, ha completado así el compromiso adquirido en el año 2000 con el Ajuntament de la capital aranesa de completar la distribución de gas de estos tres núcleos del municipio.

Las obras de construcción de estos dos depósitos se iniciaron hace unas semanas y permitirán dar un servicio completo a los núcleos de Vielha, Gausac y Betren. Las nuevas instalaciones permitirán almacenar 240.000 kgs. y duplicarán la capacidad anterior cubriendo así las necesidades energéticas de los usuarios.

El alcalde de Vielha e Mijaran, Pau Perdices, destaca que la empresa ha respondido con el compromiso adoptado en 2000,



Endesa desmantela la línea eléctrica aérea entre el cap de la Vila y la boca norte del túnel.

a pesar de las molestias que las obras han ocasionado a los vecinos en algunos momentos.

Por otro lado, está previsto que la próxima primavera se inicien las obras de un nuevo depósito de gas en los núcleos de Escunhau-Casarilh, que ya disponen de la canalización

para el suministro de gas. De esta forma, ambas localidades podrán disponer de este servicio en el invierno de 2010-11.

Actualmente, las poblaciones de Aubert, Betlan, Mont, Betren, Gausac y Vielha ya disponen de sistemas operativos de gas y, aunque hay otras, en su

mayor parte son con la compañía Repsol Gas. Esta empresa ha invertido más de 2 millones de euros en la red de gasificación de las localidades de Vielha, Betren y Gausac, donde se han producido 1.300 altas del servicio. Asimismo, en los últimos cuatro años se ha cuatriuplicado

el consumo de gas propano en la capital aranesa.

LÍNEA AÉREA ELÉCTRICA

Por otra parte, la empresa Endesa Energía está realizando los trabajos de desmantelamiento de la línea aérea eléctrica entre el cap de la vila de Vielha y la boca norte del túnel de Vielha.

Esta línea fue construida en los años 50 para llevar la electricidad al antiguo túnel. Sin embargo, la construcción de la nueva galería Juan Carlos I hizo que la alimentación se hizo a través de una línea soterrada por el la ribera del Nere.

A principios de mes, varios operarios realizaron trabajos de desmantelamiento de parte del cableado y de las estructuras metálicas, para lo que fue necesario el uso de helicópteros.

Por otra parte, Perdices aguarda a que Telefónica responda a la petición de soterrar la línea provisional la línea provisional que se instaló en los 90 en la ribera del Nere y en Conangles.

A.I.

La residencia Sant Antoni abrirá sus puertas en 2010

Las obras están concluidas y sólo falta equipar las renovadas instalaciones

La nueva residencia geriátrica Sant Antoni de Vielha abrirá sus puertas a lo largo del próximo año 2010, según las previsiones del Departament de Sanitat e Serveis Sociaus del Consell Generau d'Aran, que aguarda a equipar las nuevas instalaciones con el mobiliario necesario. No obstante, se han concluido ya los trabajos de reforma y ampliación de las instalaciones del centro geriátrico, en los que el Consell Generau d'Aran ha invertido más de 2,5 millones de euros desde que comenzaron las obras en 2008.

La consellera de Sanitat e Serveis Sociaus, Noelia Costa, visitó hace unos días las instalaciones junto al sindic d'Aran, Francés Boya. Explicó que "estos trabajos se han de ejecutar por un proyecto muy complejo, atendiendo a las necesidades

del viejo edificio, aumentando la altura para conservar su fisonomía característica, y que pueda prestar unos servicios totalmente modernos y adaptados a las necesidades de nuestra gente mayor".

La renovada residencia de Sant Antoni cuenta con una planta sociosanitaria, más otras dos de asistencia. El centro tendrá una capacidad de 40 plazas, entre ellas dos habitaciones dobles. Se incorporarán también servicios de enfermería para la planta sociosanitaria y una nueva plantilla de auxiliares geriátricos.

De esta forma, "se duplicarán las prestaciones sociales que afectan actualmente a la residencia, para dar una respuesta a las necesidades de asistencia generadas por el envejecimiento de la población aranesa", afir-

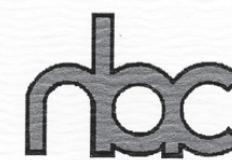


La residencia Sant Antoni presenta un aspecto renovado tras las obras. Sólo falta el equipamiento.

mó Costa. La consellera de Sanitat i Serveis Sociaus recordó que "en la Val d'Aran hay más personas mayores de 75 años que en la media en Catalunya".

A.I.

**consultas
y sugerencias
902 333 134**



mármoles

josé maría barón, s. i.

LÁPIDAS • TUMBAS • CRUCES • PANTEONES

**ENCIMERAS • COCINA • BAÑOS
• ESCALERAS • FACHADAS**

Calle Tejería, s/n. • Teléfono y Fax 974 31 40 74
22300 BARBASTRO (Huesca)



Turisme Val d'Aran celebra su asamblea general

El próximo 10 de diciembre Turisme Val d'Aran celebrará su asamblea general de socios. En ella, como ya es habitual, se darán explicaciones de las acciones realizadas a lo largo del presente año 2009, así como las que se han previsto para el próximo 2010.



Aran se promociona en Barcelona y Londres

Turisme Val d'Aran sigue con su campaña de promoción del territorio. En noviembre, ha participado en dos certámenes, el Barcelona Snow Show y la World Travel Market londinense, presentando principalmente la oferta de cara a la temporada invernal.

Barcelona acogió los días 7 y 8 de noviembre una nueva edición de la Snow Show, feria dedicada en exclusividad al mundo del esquí y a todas sus modalidades. Allí estuvo presente Turisme Val d'Aran, bajo el amparo de la marca Pirineus, y con el lema "Val d'Aran, l'essència dels Pirineus", ofertando información y las propuestas de la Val d'Aran para la época invernal.

Y de la Ciudad Condal hasta Londres. La capital del Reino Unido fue escenario, del 9 al 12 de noviembre, de un interesante certamen dirigido exclusivamente a los profesionales del

sector turístico. Allí, Turisme Val d'Aran presentó su oferta senderista y de naturaleza, de arte y cultura... en definitiva, de todas las posibilidades que ofrece el territorio aranés.



Stand de Turisme Val d'Aran en la World Travel Market de Londres.



Aran mostró toda su oferta en la Barcelona Snow Show.



Touroperadores portugueses visitarán la Val d'Aran

Un grupo de touroperadores de Portugal visitarán la Val d'Aran a principios de diciembre.

En concreto será el sábado, 12 de diciembre, la fecha elegida para el Fam Trip "Ni-

eve Portugal".

La delegación, compuesta por unas doce personas, está especialmente interesada en la oferta invernal del territorio y en la Val d'Aran como destino de nieve.

Aunque todavía faltan detalles por confirmar, además de visitar la estación de esquí de Baqueira Beret, los touroperadores podrán realizar otras actividades relacionadas con el mundo de la nieve:

esquiar, ir en moto de nieve o en trineo tirados por perros, así como la oferta complementaria que ofrece la Val d'Aran al visitante durante la temporada de esquí.



Elaboracion de panelhets. Cicle Superior.



Toti vam a cercar es castanhes, es panelhets, chucs e... a minjar!



Era castanhera arremassant es castanhes en P4.



CEIP SANT RÒC DE BOSSÒST



Fiesta de la castañada en el CEIP Sant Ròc de Bossòst

Los alumnos del CEIP Sant Ròc de Bossòst celebraron la fiesta de la Castañada el pasado 30 de octubre. Los alumnos de 5º y 6º, tercer ciclo de Educación Primaria, fueron los grandes animadores de la celebración: se convirtieron en 'castañeros' y 'castañeras', tostaron las castañas en el patio y prepararon unos deliciosos platos de frutas de la estación para degustar. Asimismo, también representaron una divertida obra teatral 'La castañera musical' que ofrecieron a sus compañeros. El resto de alumnos bailaron danzas y cantaron canciones sobre la castañada. Y, para finalizar, todos degustaron las castañas que se habían asado previamente.

CEIP SANT RÒC DE BOSSÒST



CAEI

Los actos fueron presentados en 'La Trasdienda'.

Bossòst acoge la II 'Anditada'

Semana gastronómica en Baish Aran

Después del éxito conseguido en 2008, Bossòst acogerá la II Anditada y su Semana Gastronómica en la que se llegarán a ofrecer más de 1.000 raciones de este producto típico del pueblo de Bossòst, el andito.

La Asociación de Comerciantes e Empresarios de Bossòst (ACEB) ha vuelto a organizar la jornada y la Semana Gastronómica sobre el antido que tendrá lugar hasta el 8 de diciembre.

Trece restaurantes participan en esta edición. En todos ellos se podrá degustar 'andito', un embutido típico y tradicional de Bossòst, similar a la longaniza, que se realizaba en invierno en todas las casas aprovechando la matacía del cerdo, y para aprovechar todas las partes del animal. Con la

desaparición de las matacías en las casas, el andito se elabora en las carnicerías de Bossòst para continuar la tradición.

La presentación de las jornadas tuvo lugar en el restaurante 'La Trasdienda' de Bossòst con presencia del conseller de Turisme, Juan Antonio Serrano; la primera teniente de alcalde del Ajuntament de Bossòst, Marga Barón; y los representantes de la ACEB, Núria García y Martín Inurritegui. Además de los 13 restaurantes, colaboran Ajuntament de Bossòst, Generalitat, Consell, las carnicerías Pascalet, Pedarròs y Pitún, panadería Fernández-Rella, la Escòla d'Ostalaria de Les, Comercial R. Cònsul y Verd Fruit SCP.

A.I.



A.I.

Encuentro de Personas Mayores

Cuarenta personas, llegadas de Vielha y de otros puntos de la Val d'Aran, miembros en su mayor parte del Casau deth Jubilat de la capital aranesa, participaron en el primer Encuentro de Personas Mayores de la Val d'Aran celebrado en la sede del Consell. El sindic también compartió la castañada.

Curso de adiestramiento de perros de pastor

Un total de siete personas participaron en el Curso de adiestramiento de perros de pastor organizado por el Departament de Mieí Ambient e Pagesia del Consell. Dirigido especialmente a los ganaderos de la Val d'Aran, fue un curso de iniciación al pastorero, en el que se enseñaba cómo tratar los perros y a estos cómo manejar al ganado.



CAEI



El convenio se firmó en la sede del Consell Generau d'Aran.

Los ganaderos tendrán corrales en los montes

En Arres, Arties, Bossòst, Montcorbau y Vilac

Los ganaderos de Arres, Arties, Bossòst, Montcorbau y Vilac contarán con corrales en los montes de utilidad pública. El Consell Generau d'Aran y el Departament d'Agricultura, Alimentació i Acció Rural han destinado más de 55.000 euros a la instalación de estas infraestructuras, que cuentan también con una aportación de 900 euros por los Ayuntamientos de Bossòst y Arres, y las EMD de Arties y Garòs, Vilac y Aubert.

La sede del Consell Generau d'Aran fue escenario de la firma del documento por el sindic d'Aran, Francés Boya; el alcalde de Bossòst, Francisco Rodríguez Miranda; los presidentes de las EMD's de Vilac y Aubert, José Rella y Leopoldo Bonillo, respectivamente; y el presidente de la Asociación de Criadores deth

Shivau de Raça Cavall Pirinenc Català, José Antonio Boya.

El convenio formaliza "la entrega y recepción de los corrales, y establece que los beneficiarios de las infraestructuras serán todos los ganaderos, mientras que el mantenimiento sea a cargo de las entidades propietarias", explicó el conseller de Mieí Ambient e Pagesia, Francisco Bruna.

El Consell Generau d'Aran se ha hecho cargo de las obras de instalación de los corrales, por medio de una subvención de 26.000 euros, y la Asociación de Criadores deth Shivau de Raça Cavall Pirinenc Català aprovechará una ayuda de 30.400 euros por parte de la Generalitat para adquirir el material para la construcción de las infraestructuras, que han

sido cedidas a los Ayuntamientos y EMD's propietarios de los montes de utilidad pública. En concreto, los corrales estarán situados en la pista de Uishèra, en la montaña de Arres; en Clòt de Baretja, en Bossòst; en Loseron, en Arties; en la Cabana Cua dera Vop, en Montcorbau; y en la Cabana de Vilac.

CABAÑA EN AUBA

Por otra parte, el Ajuntament de Vielha ha reformado una cabaña de pastor y ha creado un cercado para un corral ganadero en la zona de Auba. El nuevo corral se ha instalado al lado de la cabaña de pastor existente, que se ha rehabilitado para ofrecer mejores condiciones a los ganaderos que tengan que utilizar las instalaciones.

A.I.

Productes catalans, qualitat en versió original.

DOP Oli Les Garrigues

IGP Torró d'Agramunt

DOP Pera de Lleida



CATALUNYA. VERSIÓ ORIGINAL.

Les DOP i les IGP són distintius oficials reservats a productes típics arrelats a una regió que els proporciona un caràcter específic i un sabor inimitable. Són el resultat de l'estreta relació existent entre el producte, l'entorn i el talent humà.

www.versiooriginal.cat

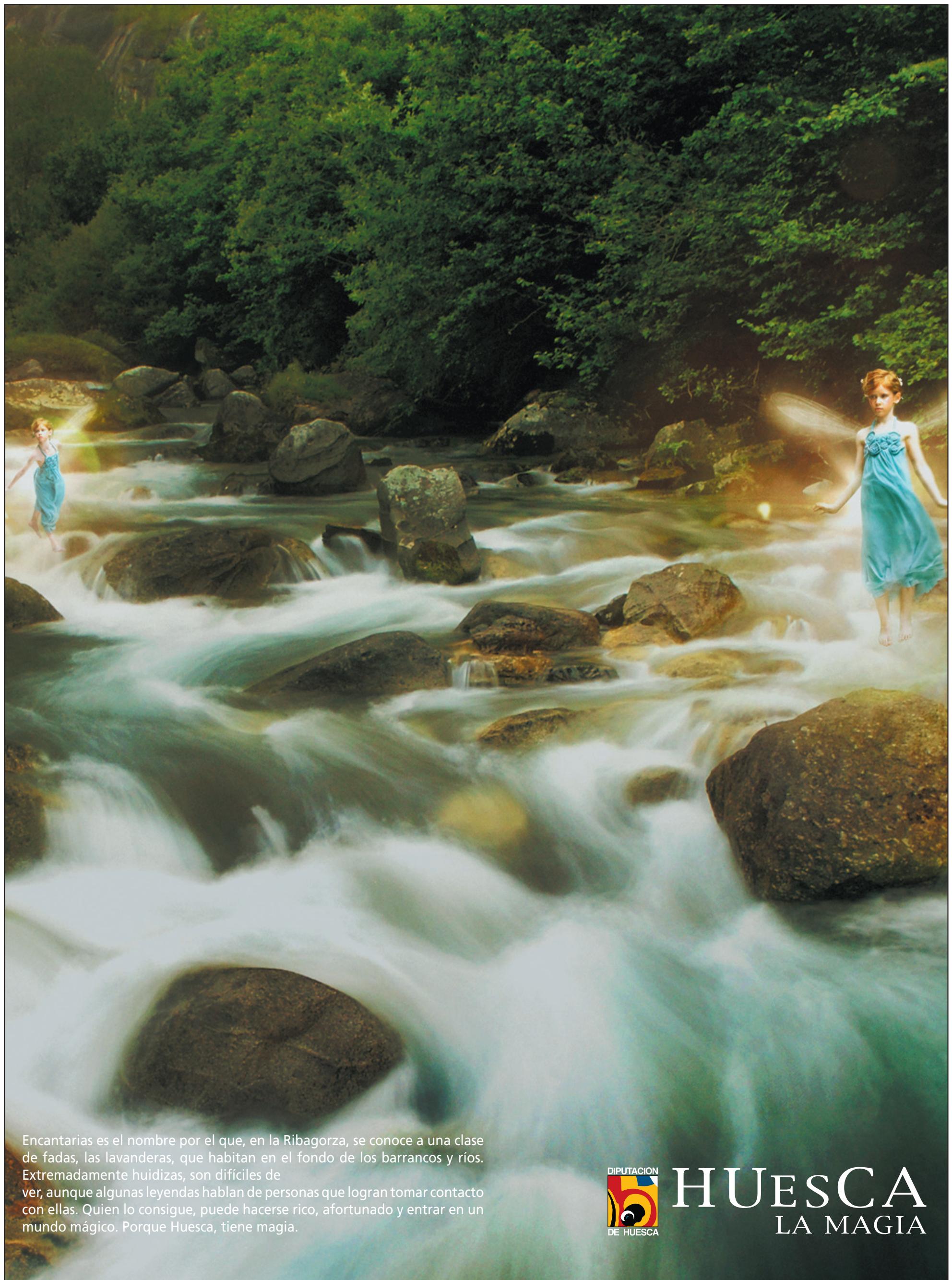


LES GARRIGUES
DENOMINACIÓ D'ORIGEN PROTEGIDA



Generalitat de Catalunya
Departament d'Agricultura,
Alimentació i Acció Rural

som-hi



Encantarias es el nombre por el que, en la Ribagorza, se conoce a una clase de hadas, las lavanderas, que habitan en el fondo de los barrancos y ríos. Extremadamente huidizas, son difíciles de ver, aunque algunas leyendas hablan de personas que logran tomar contacto con ellas. Quien lo consigue, puede hacerse rico, afortunado y entrar en un mundo mágico. Porque Huesca, tiene magia.



HUESCA
LA MAGIA

De la Cuesta debutó en Soelden

El joven esquiador, formado en las categorías inferiores del CAEI, participó por primera vez en una prueba de la Copa del Mundo en el gigante que inauguró la temporada

Paul de la Cuesta, esquiador formado en el Club Aranés d'Espòrt d'Iluèrn (CAEI), disputó en la estación sueca de Soelden su primera participación en una prueba de la Copa del Mundo, el gigante con el que se abría la temporada mundial de esquí. Aunque el joven deportista, todo un referente para los infantiles del CAEI, no pudo clasificarse para la segunda manga, se mostraba muy satisfecho por la experiencia, según recoge el CAEI en su página web.

Tras muchos años de entrenamiento, Paul de la Cuesta hizo realidad su sueño de debutar en la máxima competición del esquí. Como debutante, salió con un dorsal muy alto, el número 60, que no le dio demasiadas posibilidades en una pista bastante deteriorada por el paso de los esquiadores y en la que no tuvo opción de pasar el corte y clasificarse para la segunda ronda. Según comentó en la web del CAEI, De la Cuesta reconoció que "me he encontrado con unas condiciones muy buenas en la parte de abajo y he podido esquiar como yo sé, aunque quizás me ha faltado soltar-



Paul de la Cuesta, tras su participación en Soelden.

me un poco, pero donde más he perdido ha sido en la primera parte, que estaba bastante rota. Ha sido la parte que más me ha costado".

El joven esquiador confesó-

ba que "la pista me ha gustado mucho. Era la primera vez que bajaba aquí y me ha gustado mucho, aunque me ha faltado soltarme un poco, sobre todo en la parte de abajo". De la Cuesta

casi no tenía palabras, "es una pasada, estoy encantado. Sólo espero que no sea la última. Hoy ha sido la primera y espero que haya muchas más".

Paul de la Cuesta no estu-

vo solo en Soelden, donde tuvo el apoyo de May Peus, director técnico del CAEI, que se desplazó hasta la estación sueca para vivir en vivo y en directo el debut mundialista del que fuera su pupilo. "Es un orgullo y un reconocimiento para todo el CAEI ver a un corredor formado en nuestras categorías inferiores debutar en la Copa del Mundo".

Peus recordó que hace dos temporadas también debutó en Copa del Mundo Andrea Jardí, también formada en el CAEI, y eso refrenda que el trabajo en la base da sus frutos en la alta competición. "Es importante para el Club Aranés que corredores formados en categorías inferiores lleguen con la RFEDI a debutar en Copa del Mundo. Es un reconocimiento al trabajo del club y un orgullo para todos los que lo formamos. Debutar aquí es un primer paso para introducirse en la alta competición. Hay que pasar por aquí y empaparse de todo para ampliar la experiencia", concluyó diciendo May Peus.

A.I.

Natación en la piscina del Palai

La jornada reunió a una treintena de nadadores de la Val d'Aran

Una treintena de nadadores pertenecientes a los distintos centros escolares aranéses participaron en la primera jornada de la fase comarcal de natación disputada en la piscina del Palai de Gèu. La competición, la primera de la temporada, reunió a deportistas del CEIP Garona de Vielha, CEIP Sant Ròc de Bos-sòst, CEIP Ruda de Salardú, CEIP Eth Rosèr de Es Bordes y del IES d'Aran de Vielha, algunos de ellos pertenecientes al grupo de tecnificación del Palai.

Los resultados finales de la competición, abierta a nadadores de categorías benjamín, alevín e infantil, fueron los siguientes:

CATEGORÍA BENJAMÍN

Espalda fem.- 1. María Iglesias (CEIP Garona); 2. Laura

Riquelme (Garona).

Espalda masc.- 1. Daniel Perisé (Garona); 2. Álvaro Peremiquel (CEIP Sant Ròc); 3. Alexi Riquelme (Garona).

Braza fem.- 1. Belén Bares (CEIP Ruda); 2. Laura Riquelme (Garona).

Braza masc.- 1. Alex Pintos (Garona); 2. Alejandro Manero (CEIP Eth Rosèr).

Crol fem.- 1. María Iglesias (Garona); 2. Belén Bares (Ruda); 3. Alba Manero (Garona).

Crol masc.- 1. Álvaro Peremiquel (Sant Ròc); 2. Alexi Riquelme (Garona); 3. Daniel Perisé (Garona).

CATEGORÍA ALEVÍN

Espalda fem.- 1. Clara Fernández (Garona).

Espalda masc.- 1. Nelson Ruiz (Sant Ròc); 2. Haroldo Pi (Garo-



La competición reunió a nadadores de categoría benjamín, alevín e infantil de la Val d'Aran.

na); 3. Rubén Vivancos (Sant Ròc).

Braza fem.- 1. Ana Medialdea (Garona); 2. Geni Delgado (Garona); 3. Neus Vidal (Garona).

Braza masc.- 1. Marc Pérez (Sant Ròc); 2. Raúl Manero (Eth Rosèr); 3. Ion Martínez (Garona).

Crol fem.- 1. Clara Fernán-

dez (Garona); 2. Ana Medialdea (Garona); 3. Geni Delgado (Garona).

Crol masc.- 1. Marc Pérez (Sant Ròc); 2. Ion Martínez (Garona); 3. Neus Vidal (Garona).

CATEGORÍA INFANTIL

Espalda masc.- 1. Gerard Paba (IES Aran); 2. Carlos Pinto (IES Aran); 3. Alberto Pierna (IES

Aran).

Braza fem.- 1. Lydia Iglesias (IES Aran).

Crol fem.- 1. Lydia Iglesias (IES Aran).

Crol masc.- 1. Carlos Pintos (IES Aran); 2. Alberto Pierna (IES Aran).

A.I.

Finaliza la temporada de golf

Eduardo Puente se llevó el Trofeo Clausura 'Eth Bot' y se crea el Aran P&P Golf Club

La temporada de golf en la Val d'Aran finaliza con la llegada de las primeras heladas y cuando las nieves empiezan a cubrir las montañas aranesas. Y, como es tradicional en el Golf P&P Salardú, el encargado de poner el broche final a la actividad es el Torneo Clausura, que este año se denominó Trofeo Clausura 'Eth Bot' gracias a la colaboración de François España, propietario de Eth Bot y apasionado del golf.

El torneo fue toda una fiesta. Se disputó en la modalidad individual stableford y, para finalizar, no faltó el concurso de Putt y el de Approach.

Eduardo Puente se proclamó vencedor absoluto tras un recorrido casi perfecto, sin cometer errores y con excelentes golpes. En el podio final estuvo acompañado por Chatet España y Jorge López, segundo y tercero respectivamente. En el concurso de Approach, el ganador fue Xavier Ubeira, mientras que Antonio García 'Toto' se llevó el concurso de 'Putt'.

ARAN P&P GOLF CLUB

Aunque falta mucho para la próxima temporada, la principal novedad ha sido la creación del Aran P&P Golf Club, que



Foto de familia de los premiados en el Trofeo Clausura 'Eth Bot' celebrado en Golf Salardú.

nace con la intención de promocionar estos deportes en la Val d'Aran y ofrecer a los jugadores un club por el que poder competir a nivel individual y por equipos.

Era una vieja aspiración de los aficionados al golf araneses y por fin se hizo realidad el pasa-

do 9 de noviembre. En esa fecha, además, el nuevo club firmó un acuerdo de colaboración con Golf Salardú, que será la sede del club al que ofreció sus instalaciones.

El APPGC tiene su sede en Golf Salardú y los interesados puede contactar con sus respon-

sables en el 973 64 41 96 o info. appgc@gmail.com.

RANKING FCPP

Otra de las novedades de cara a la próxima temporada es la inclusión del Golf Salardú en la Federación Catalana de Pitch&Putt (FCPP), que le permi-

te acoger competiciones oficiales que sirvan para modificar el hándicap de los participantes. Además, la Federación ha premiado a la instalación aranesa con su inclusión entre los torneos que forman el Ránking de la FCPP por el gran esfuerzo realizado por Golf Salardú.

El Ránking de la FCPP, considerado como uno de los mejores circuitos y de mayor nivel del país, llegará a tierras aranesas el próximo agosto. Durante tres días, las instalaciones del Golf Salardú acogerán a los mejores jugadores de Pitch&Putt, entre ellos los que disputan el triunfo en el Ránking.

Los responsables de la Federación Catalana reconocían que "el Golf P&P Salardú es uno de los mejores campos de Catalunya y como tal debe tener todo el apoyo de la Federación". Asimismo, el directivo de la FCPP se mostraba seguro de que "los jugadores y acompañantes podrán disfrutar durante tres días del maravilloso paisaje, cultura, gastronomía y servicios que ofrece la Val d'Aran. Desde la Federación estamos completamente seguros de que Salardú será una de las sedes más importantes del Pitch&Putt".

Equipo Vitaldent Aran de fondo

La Feria Internacional de la Nieve y la Montaña de Madrid fue el escenario de la presentación del equipo de esquí de fondo Vitaldent-Aran. El equipo aranes lleva dos temporadas participando en las principales competiciones, como la Marcha Beret, en las que ha obtenido buenos resultados gracias a la participación de jóvenes deportistas araneses.



Arranca la Lliga Catalana en Vielha

Dieciocho patinadores del Club d'Esports de Gèu Val d'Aran (CEGVA) participarán en la primera prueba de la Lliga Catalana de patinaje artístico que se celebrará a finales de noviembre en Vielha.

La cita reunirá a deportistas procedentes del FC Barcelona, CP Puigcerdà, Club Hielo Jaca y Andorra, además de los representantes araneses, que aprovecharán para hacer Test de la Federación Catalana.

A.I.

OPEL

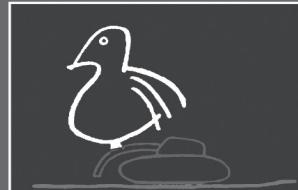
VIELHA MOTOR, S.L.

Servicio oficial Opel

Pol. Industriau Mijaran Nau 9
T. 973 64 05 11 Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

Manos Unidas

SI QUIERES LA PAZ,
RECHAZA LA VIOLENCIA



FELICITE los momentos especiales GRATIS!!

Nombre y apellidos.....

Dirección.....

Nº.....Piso.....tlfn.....

Población.....

Nombre y apellidos.....

Tipo de celebración:

- Boda
- 1ºComunión
- Cumpleaños
- Aniversario Boda
- Bautizo
- Otros

Día de la celebración.....

Texto para publicar.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVIELO A:

134 COMUNICACIÓN

ACADEMIA CERBUNA, 6 - 1ºD

22300 BARBASTRO (Huesca)

SE ADJUNTA FOTO:

SI NO

Las fotos no se devolverán

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de este periódico
No se utilizará con ningún otro propósito

CULTURA

Iuèrn culturau Aran damb Art

En diciembre arranca el ciclo Iuèrn Culturau de Aran damb Art, promovido por el Consell Generau d'Aran y la asociación Aran Teatre.

La primera actuación será el 7 de diciembre, a las 21 horas en la iglesia de Arties. Allí sonará la voz de Bridget A. Bazile, reconocida vocalista del mundo del gospel.

La segunda actuación del ciclo tendrá lugar el 29 de diciembre en la iglesia de Mijaran. El templo acogerá un concierto de la Orquesta Sinfónica de Bucarest, dirigida por Cristian Florea y con la violinista María Florea.

Entradas en las oficinas de Turisme Val d'Aran, en www.aranvacances.net o en taquilla. Hay venta anticipada.



CULTURA

10 Prèmi Aran de Literatura

El Airau de Política Lingüística deth Consell Generau d'Aran convoca el 10 Prèmi Aran de Literatura, de narración, poesía y cuento infantil para adultos.

El plazo de solicitudes concluirá el 30 de abril de 2010. Más información y bases en el Consell Generau d'Aran (www.aran.org).

CULTURA

Teatro en Les

El grupo de teatro amateur 'Era Cabana de Les' presenta una nueva comedia, "Sauvar eth uas ei important", escrita y dirigida por Manuela Ané.

Habrá representaciones en la sala del Ajuntament de Les los días 5 y 6 de diciembre a las 22 h. y el día 8 a las 19 horas.

FERIA

Mercado navideño en Les

El 7 de diciembre se celebrará en Les una nueva edición de la Feria de la Purísima "Mercado Navideño" con productos artesanales, de decoración, artesanía...

Los artesanos interesados en participar en esta feria pueden dirigirse a los teléfonos 973 64 80 01 y 973 64 80 07.

■ TELÉFONOS DE INTERÉS

AJUNTAMENTS

Arres.....	973 641 819
Arrò.....	973 640 939
Arties.....	973 641 612
Aubèrt.....	973 644 030
Bagergue.....	973 644 030
Bausen.....	973 647 024
Betren.....	973 640 018
Bossòst.....	973 648 157
Canejan.....	973 648 160
Es Bòrdes.....	973 640 939
Escunhau.....	973 641 776
Gausac.....	973 640 018
Gessa.....	973 644 030
Les.....	973 648 007
Salardú.....	973 644 030
Tredos.....	973 644 279
Vilac y Vielha.....	973 640 018
Vilamós.....	973 640 739

DISPENSARIS MÈDICS

Artiés.....	973 642 847
Bossòst.....	973 648 211
Les.....	973 648 229
Salardú.....	973 644 030
Espitau Comarcau Vielha.....	973 640 006

FARMÀCIES

Càtala (Vielha).....	973 642 346
Palà (Vielha).....	973 642 585
Almansa (Bossòst).....	973 648 219
Almansa (Les).....	973 647 244
Palà (Baqueira).....	973 644 462

GUARDIA CIVIL

Bossòst.....	973 648 207
Salardú.....	973 644 032
Urgències.....	062
Vielha.....	973 640 005

INFORMACIÓN I TORISME

Bossòst.....	973 647 279
Les.....	973 647 303
Salardú.....	973 645 197
Vielha.....	973 640 110

POMPIERS..... 973 640 080

TAXIS

Juan Vidal (Vielha).....	609 317 544
	973 640 966
Fulgencio Dedieu (Vielha).....	629 370 070
Siman.....	0033561794594
Farrus (Luchon).....	0033561790678

OTROS

Alsina Graell (Barcelona).....	932 656 592
Alsina Graell (Vielha).....	639 380 373
Autobuses Alsa.....	902 422 242
Consell Generau D'Aran.....	973 641 801
Emergencies e Rescast de Muntanya.....	973 640 080
Estación de Esquí Baqueira-Beret.....	973 639 000
Mossos d'Esquadra (Vielha).....	973 357 285
Policía Nacional (Urgències).....	091
Policía Nacional (Comisaría Les).....	973 648 014

CINES

Vielha.....	973 640 830
Bossòst.....	973 648 157
	www.circusa.com

■ MUSEOS

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patrimonial. Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA
Tel. 973 641 815
e-mail: museu@aran.org

Casa Joanchiquet de Vilamòs

INFORMACIÓN del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).

HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.

Torre del General Martinhon

DÓNDE: Vielha.

HORARIO: Martes a sábado, de 10 a 13 y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos, cerrado.

Iglesia de Sant Joan de Arties

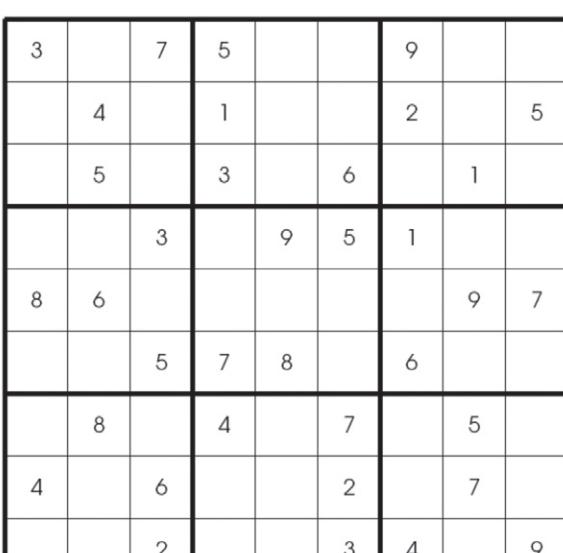
HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

Museu Eth Corrau de Bagergue

HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)

TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora).

■ SUDOKU



■ WEBS

www.elconfidencial.com
www.aran.org
www.vielha-mijaran.com
www.torismoles.com
www.bossost.es
www.torismearan.org

www.nautaran.org
www.palaidegeu.com
www.eteva.org
www.baqueira.es
www.todomultas.com
www.luchon.com



**eth govèrn de toti,
perque entre toti**



973 64 18 01
www.aran.org